

# jardins de la paix

## art & jardins

---

APPEL À CANDIDATURES

*CALL FOR PROPOSALS*

LE QUESNOY (FRANCE)

PORTUGAL



14 — Mission — 18  
CENTENAIRE

Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale

## PRÉSENTATION GÉNÉRALE - OVERALL PRESENTATION

---

Le projet des Jardins de la Paix consiste à implanter en 2018 une quinzaine de jardins pérennes sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France. Ce nouveau circuit mémoriel rendra hommage aux innombrables soldats tombés sur le sol français de 1914 à 1918 : il témoignera du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

Ce projet est porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France et par la Mission du centenaire de la Première guerre mondiale. Art & jardins – Hauts-de-France a été créée à l'initiative de la région Hauts-de-France pour développer un projet de jardins dans l'ensemble de la région. Elle est également financée par le Ministère de la Culture et de la Communication ainsi que des partenaires privés. La Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale est un groupement d'intérêt public créé en 2012 par le Gouvernement dans la perspective de préparer et de mettre en œuvre le programme commémoratif de la Première Guerre mondiale.

Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques seront groupés en pôles de trois ou quatre jardins, situés chacun à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire. Les premiers jardins seront réalisés au printemps, présentés au public à l'été pour être inaugurés à l'automne 2018, un siècle après les déchirements de la Grande Guerre.

L'un de ces pôles se situe à Le Quesnoy, dans le département du Nord (France).

*The Peace Gardens project consists in creating around fifteen perennial gardens in 2018 on the theme of peace in the Hauts-de-France region. This new memorial trail will pay tribute to the countless deaths on French soil between 1914 and 1918, and bear witness to the number and diversity of the countries involved in this conflict.*

*This project is initiated by the Association Art & gardens – Hauts-de-France and by the First World War Centenary Partnership Program. Association Art & gardens – Hauts-de-France produces, on the initiative of the Hauts-de-France region, a festival of contemporary gardens in public spaces, in agreement with the French Ministry of Culture. First World War Centenary Partnership Program is a public interest group established in 2012 by the Government for the preparation and implementation of the commemorative program for the First War centenary.*

*Created by landscapers from countries which fought in the region, these artistic gardens will be grouped in clusters of three to four gardens, each located near Great War memorial sites and memorial tourism routes. These gardens will be created in the spring of 2018 to be presented to the public in summer and inaugurated in autumn 2018, one century after the fighting of the Great War.*

*One of these clusters is to be located in Le Quesnoy, in the Nord Department of northern France.*

## LE SITE DU QUESNOY - LE QUESNOY SITE

---

### Le Quesnoy

Cette ville de 5 000 habitants se distingue par ses importantes fortifications, édifiées à l'époque espagnole et remaniées par Vauban et ses successeurs jusqu'en 1914.

Le Quesnoy conserve toujours son enceinte fortifiée : ses remparts et ses étangs lui confèrent un charme certain et les touristes sont nombreux à y venir.



*This town of 5,000 inhabitants stands out because of its significant fortifications, built during the Spanish occupation and redesigned by Vauban and his successors until 1914.*

*Le Quesnoy has kept its walled enclosure; its walls and charming lakes make it a popular tourist destination.*

### **Le Quesnoy et la Grande Guerre - Le Quesnoy and the Great War**

Le 25 août 1914, les Allemands se présentèrent devant Le Quesnoy et y pénétrèrent sans rencontrer de résistance. Le Quesnoy passa alors près de quatre ans sous la domination allemande. Ce sont les troupes Néo-Zélandaises qui libérèrent la cité le 4 novembre 1918.

*On the 25th August 1914, the Germans entered Le Quesnoy and invaded it without any resistance. Le Quesnoy spent the next four years under German occupation. New Zealand troops freed the town on the 4th November 1918.*

### **Les sites proposés - Suggested site**

Le site proposé pour la création d'un jardin par des paysagistes belges est situé au pied des remparts. Il sera précisé avec les paysagistes lors de leur venue sur place.

Dans le cadre de ce même projet, il est prévu de réaliser deux autres jardins à proximité de ce site : l'un par des paysagistes néo-zélandais; l'autre par des paysagistes belges.

*The suggested site for the creation of a garden by Belgium landscapers is located at the foot of the ramparts.*

*Two other gardens are planned : one by New-Zealand landscapers ; and the other one by Belgium landscapers.*

### **LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - FROM DESIGN TO COMPLETION**

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique au Portugal et de l'amitié franco-portugaise un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces).

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, au minimum 10 jours, est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France et par des services de la Ville du Quesnoy.

Les entreprises régionales et locales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats.

La mise en place du jardin devra intégrer une phase collaborative avec la population du Quesnoy (exemples : présentation du projet, réalisation avec certains acteurs locaux...).

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin.

*Resolutely forward-looking, this Peace Garden will be a testimony to the vitality of artistic creation in Portugal as well as the French-Portuguese friendship since the end of the First World War.*

*The proposed garden will need to take the specific features of the site and its technical constraints into account. An on-site visit will need to take place before this project can be confirmed, with costs to be borne by the organiser.*

*The garden will need to be created as a perennial garden. Its design should take into account the garden's evolution over time: the planting plan needs to adapt to the seasons and priority should be given to plants requiring little maintenance (ex: hardy plants).*

*The selected team will need to actively take part in the garden design; it will be essential for everyone to be present on site for at least 10 days. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France.*

*In terms of procurement, if possible, priority should be given to regional and local companies.*

*The garden should include collaborative activities with Le Quesnoy residents (ex: project presentation, development with local stakeholders, etc.).*

*Upon completion, the artists will need to provide the organisers with complete maintenance guidelines for the garden.*

## **CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA**

Cet appel à projets s'adresse aux paysagistes et architectes professionnels de nationalité portugaise. Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives.

En cas de candidature collective, seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

*This call for proposals is directed at professional landscapers and architects of Portuguese nationality. Applications can be individual or collective.*

*For collective applications, only the cost of travel and residence in France for two persons will be covered.*

## **MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE**

---

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique.

Ce jury est composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de la Mission du Centenaire, d'Art & jardins - Hauts-de-France, représentants de la Ville du Quesnoy...

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours/60 %
- Prise en compte par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du Quesnoy dans sa note d'intention/20 %
- Faisabilité technique et budgétaire/20 %

*Applications will be assessed and selected by an Artists Committee.*

*This panel will consist of qualified specialists: landscapers, representatives of the French World War One Centennial Mission and Art & gardens - Hauts-de-France, representatives of the town of Le Quesnoy, etc.*

*The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:*

- *The artistic value of the itinerary / 60%*
- *Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of Le Quesnoy in their letter of intent / 20%*
- *Technical and budgetary feasibility / 20%*

## **CALENDRIER - CALENDAR**

---

Date limite de candidature : **21 avril 2018**

Le candidat sélectionné s'engage :

- A partir du 30 avril 2018 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation
- Avant le 31 mai 2018 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant le 15 juin 2018 : à préciser les besoins en mains-d'œuvre, matériaux et végétaux, à établir un budget et un planning prévisionnels
- A partir du 15 juin : à réaliser le jardin
- Avant le 15 septembre : à avoir fini le jardin
- En octobre 2018 : à être présent pour l'inauguration officielle du jardin.

*Closing date for applications: **21 April 2018***

*Candidates agree to the following:*

- *From the 30th April 2018 : to visit the site with the team members of the organisation*

- *By the 31th May 2018 : to submit the final project for the garden*
- *By the 15th June 2018: to define the requirements in terms of workforce and materials, to draw up a provisional budget and schedule*
- *From the 15th June 2018 :to take part in a creative residency program to develop the garden*
- *By the 15th September 2018 : to finalize the garden*
- *On October 2018 : to attend the official inauguration of the garden.*

## **MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS**

---

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 30 000 € HT maximum. Cette somme comprend toutes les dépenses liées à la réalisation du jardin : les matériaux, les plantes, la main-d'œuvre, les frais de restauration,... Les frais de transport et de restauration durant la période de réalisation seront aussi à prendre sur ce budget de production. Suivant le type de dépenses et pour faciliter les achats en France, une partie de ce montant pourra directement être gérée par les organisateurs.

En plus de ce montant alloué, l'organisateur prendra directement en charge le financement de trois séjours (voyages/restauration/hébergements) :

- pour la visite de découverte du site/pour une personne maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

Pour la période de réalisation, l'hébergement pour deux personnes sera aussi directement pris en charge par l'organisateur.

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 000 € HT. Cette somme intègre les droits d'auteur et les honoraires de conception et de réalisation.

*The production budget to create the garden is a maximum of 30,000 Euros excluding tax. This amount includes all expenses related to creating the garden: materials, plants, workforce, meal expenses, etc... The artists' travel expenses related for the garden development period are also included in this production budget Depending on the type of expenses and in order to make it easier to buy in France, part of this amount could be directly managed by the organisers.*

*In addition to the allocated amount, the organiser will bear the costs of three trips (travel/meals/accommodation) :*

- *for the preparatory visit / for one person maximum*
- *for the project presentation / for one person maximum*
- *for the launch / for two persons maximum*

*Accommodation costs for two persons throughout the garden development period will also be borne by the organiser.*

*The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,000 Euros excluding tax. This amount includes copyrights as well as design and development fees.*

## **DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES**

---

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de deux pages maximum
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (document en pdf) avant le 21 avril 2018 (23h59) à l'adresse suivante : [artetjardins.hdf@gmail.com](mailto:artetjardins.hdf@gmail.com).

Pour information, les résultats de cet appel à projets ne seront pas connus avant le 3 mai 2018.

*The files must be submitted in French or English before the 21<sup>st</sup> of April 2018*

*Applicant files comprise :*

- *A cover letter of no longer than two pages*
- *An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works*
- *A curriculum vitae*
- *A copy of the applicant's national identification card or passport*
- *The completed registration form*

*This file must be submitted in electronic form (PDF document) before the 21<sup>st</sup> of April 2018 (11:59 pm) to the following address : [artetjardins.hdf@gmail.com](mailto:artetjardins.hdf@gmail.com).*

*For your information, the results of the call for bids will be sent to the candidates no later than 3rd May 2018.*

## **FICHE D'INSCRIPTION / REGISTRATION FORM**

---

### **APPEL A PROJETS / CALL FOR PROPOSALS / LE QUESNOY - PORTUGAL**

---

**Cette fiche doit être complétée et renvoyée avant le 21 avril 2018 (23h59)**

***This sheet must be completed and submitted with the candidature file.***

For individual applicants :

---

NOM / *SURNAME* - Prénom / *First name* :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

For group :

---

Name of group :

Name of group members participants in the project :

*Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.*

NOM / *SURNAME* - Prénom / *First name* :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / *SURNAME* - Prénom / *First name* :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :



**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :